

αὐχένι πόντου ὄδισμα πολύγομ-  
sur le cou de la mer un pont attaché avec de nombreuses

φον.  
chevilles.

Θούριος δ' ἄρχων πολυάνδρου Ἀσίας, φῶς  
Le belliqueux souverain de la populeuse Asie, héros

ἰσόθεος, γενεᾶς χρυσονόμου, ἐλάυνει ἐπὶ  
égal aux dieux, d'une race auguste, fait avancer sur

πᾶσιν χθόνα θεῖον ποιμανόριον διχόθεν,  
tout le continent (son) divin troupeau de deux côtés,

πεζονόμους ἔκ τε θαλάσσης, πεποιθῶς ἐφ-  
allant par terre et par mer, mettant sa confiance en

ἑταῖς ὄχυροῖσι, στυφελῶις.  
ses lieutenants forts (et) intépides.

Λεύσσω ὄμμασι δέργμα κυκνοῦ δράκοντος  
Lançant de ses yeux le regard bleuâtre d'un dragon

φονίου, πολύχειρ καὶ πολυαύ-  
sanguinaire, (armé) d'une multitude de bras et (suivi) de nom-

της, διώκων δ' ἄρμα Σύριον, ἐπάγει  
breux vaisseaux, et poussant les chars Syriens, il conduit

ἀνδράσι δουρικλύτοις Ἄρην  
contre des guerriers habiles à manier la lance un Mars,

τοξόδαμνον.  
une armée redoutable par ses flèches.

Οὐ τις δὲ δόκιμος, ὑποστάς βέεματι  
Personne (n'est) capable, en s'opposant à ce torrent

1. Κυκνοῦ δέργμα δράκοντος, le regard bleuâtre d'un dragon, figure appelée *hypallage*, pour dire : le regard étincelant d'un dragon à la peau azurée. C'est ainsi que Virgile a dit : *ibant obscuri solâ sub nocte*, au lieu de *ibant obscurâ soli sub nocte*.

Πολύγομφον ὄδισμα  
Ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐ-  
χένι πόντου.

Πολυάνδρου δ' Ἀσίας θού-  
ριος ἄρχων ἐπὶ πᾶσαν (Α. α.)  
75

Χθόνα ποιμανόριον θεῖ-  
ον ἐλάυνει διχόθεν, πε-  
ζονόμους ἔκ τε θαλάσσης,  
ὄχυροῖσι πεποιθῶς  
Στυφελῶις ἐφέταις, χρυ-  
σονόμου γενεᾶς ἰ-  
σόθεος φῶς. 80

Κυκνοῦ δ' ὄμμασι λεύσσω (Σ. β.)  
Φονίου δέργμα δράκοντος,  
Πολύχειρ καὶ πολυαύτης, 85

Σύριον δ' ἄρμα διώκων,  
Ἐπάγει δουρικλύτοις ἀν-  
δράσι τοξόδαμνον Ἄρην.

Δόκιμος δ' οὐ τις, ὑπόστὰς (Α. β')

indissoluble s'est étendu sur la face des mers; elles ont subi le joug.

Digne rejeton d'une race auguste, mortel égal aux dieux, le belliqueux souverain de la féconde Asie, plein de confiance dans la valeur de ses sujets courageux, conduit en Europe, et par terre et par mer, tout cet immense troupeau.

Tel qu'un dragon homicide, il jette des regards étincelants. Armé d'un million de bras, suivi de mille vaisseaux, poussant tous les chars de Syrie, il mène, contre un peuple fameux par sa lance, des guerriers redoutables par leurs flèches.

Nul, ce semble, ne devrait attendre ce flot énorme